

CREACIÓN DE HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN. SOBRE LA TRASLACIÓN DE CULTUREMAS EN ESPAÑOL

doi.org/10.15452/SR.2023.23.0001

ORCID ID: 0000-0001-9197-6145

Ariel Laurencio Tacoronte

Universidad de Sassari

Italia

alaurencio@uniss.it

Resumen. Sobre la base de la teoría semántica enunciativa del *dominio nocional* (Antoine Culioli), enriquecida con el concepto de *complejo semiótico* (Claude Delmas), que ve una lexía (palabra o expresión) como un conjunto de semas que comprenden las condiciones de extensión admisibles en una cultura dada y activables según la situación enunciativa, procedemos a la ideación de distintas herramientas de traducción, o sea de transposición a otro sistema lingüístico-cultural, especialmente de *culturemas* (Fernando Poyatos), o expresiones con una alta relevancia en el tejido cultural de un sistema de habla determinado. Por medio de tales herramientas, tras la extracción de los rasgos nocionales y semióticos de un dominio nocional, se eligen aquellos más relevantes según la situación enunciativa dada, que incluye lo mismo parámetros concretos del acto comunicativo que la presumible intención discursiva en sí. Estos rasgos se explicitan de distinto modo, con miras a crear en el texto meta un producto ilocutivamente equivalente al presente en el texto fuente, ante la imposibilidad de incidir a nivel global de la lexía en sí, por no contarse con un dominio nocional equivalente en la lengua de llegada. La presente contribución se inserta en un proyecto de creación de un modelo teórico para la traducción, basado en la *teoría enunciativa metaoperacional*.

Palabras clave. Teoría de la traducción. Teoría semántica. Modelo teórico. Gramática metaoperacional. Culturema.

Abstract. Creation of Translation Tools. On the Translation of Culturemes in Spanish. This study draws on the enunciative semantic theory of *notional domain*

proposed by Antoine Culioli, enriched with the concept of *semiotic complex* by Claude Delmas. The approach considers a lexical item as a set of semes that determine its admissible extension conditions within a specific culture, activable in accordance with the situation of utterance. The aim of this research is to develop translation tools for transposing *culturemes* (Fernando Poyatos) to another cultural-linguistic system. These culturemes represent expressions that hold significant cultural relevance within a speech community. The proposed tools involve extracting the notional and semiotic features of a notional domain and selecting the most relevant ones according to the ongoing enunciative situation. This selection process takes into account specific parameters of the communicative act and the presumed intention of the discourse. The chosen features are then explicitly incorporated into the target text, aiming to create an illocutionarily equivalent product to the source text. This approach is necessary as direct manipulation of the lexical item itself at a global level is impossible due to the absence of an equivalent notional domain in the target language. This contribution is part of a project that aims to establish a theoretical model for translation, based on the *metaoperational enunciative theory*.

Keywords. Translation theory. Semantic theory. Theoretical model. Metaoperational grammar. Cultureme.